El texto histórico como herramienta de aprendizaje intercultural

Zohra Belarbi
Universidad de Orán

Nuestros estudiantes de español no tienen siempre la oportunidad de contacto directo con la cultura de la lengua meta y en este caso el texto histórico interviene como herramienta metodológica para facilitar la tarea del profesor en la mediación intercultural.

En nuestra exposición intentamos hablar de nuestra experiencia docente en las aulas del español como lengua extranjera concretamente la enseñanza de la civilización hispana que deja nuestros estudiantes descubrir el aspecto cultural del hispano-hablante. Entonces, prestamos mucha atención a la forma de recepción de los elementos culturales por parte del aprendiz a través de los textos históricos.

No cabe duda de que el nuevo mundo de la globalización y de los intercambios económicos exige nuevas tendencias en todos los campos tal como la introducción de la dimensión cultural en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras. Partiendo de esta perspectiva, se afirma que la enseñanza de la cultura en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera ELE, no concierne sólo a los aspectos lingüísticos de aprendizaje, como la gramática o el vocabulario, sino forma parte también de los aspectos extralingüísticos que son de naturaleza cultural.

Nuestras reflexiones son resultado de nuestra experiencia como estudiante de lengua española ELE en la facultad de las lenguas, letras y artes, y luego como profesora hace dos años en la misma facultad. Lo que intentamos plantear trata el papel de la asignatura de civilización en la transmisión cultural y las referencias culturales que se ponen de manifiesto en los textos históricos comentados durante la clase y su rol en el proceso de interculturalidad dentro del aprendizaje de ELE.

En efecto, la lengua se considera como el vehículo de la cultura y como ya se ha colocado la dimensión intercultural en el plan de la enseñanza de la lengua queda imprescindible introducir una didáctica de la cultura en nuestras aulas partiendo de las reflexiones que se sitúan en la enseñanza de la civilización española y los textos históricos con el objetivo de reducir la distancia cultural que separa la lengua materna y la lengua meta.

Ante todo hay que recordar que la lengua española no es tan extranjera al ámbito norte africano y específicamente el oranesado, tuvo ya relaciones con nuestra

área geográfica bajo otras formas y en otras circunstancias aunque no son clasificadas como interculturales o convivenciales. En efecto estos contactos lingüísticos no se han hecho en un ambiente pacífico sino de rivalidad, cuando llegó Cisneros a principios del siglo XVI instaló el primer contacto con nuestro mundo, se quedó aproximadamente unos tres siglos aunque en un contexto geográfico delimitado y clausulado que es el ambiente oranés. Unos años después regresó la lengua española vestida con otro hábito de colono y instaló sus contactos paulatinamente a lo largo de los siglos XIX y XX, y esta vez se puede calificar este contacto por hacerse en un ambiente de convivencia al difundir su influjo en el habla oranés que queda hasta hoy día. A este pasado se añade la historia común que vivieron las dos culturas bajo la civilización musulmana.

Entonces cuando se trata de hablar de la interculturalidad dentro del contexto lingüístico español en Orán no se puede nunca comparar con otro lugar debido al pasado español del oranesado. Pero a pesar de esta historia y la proximidad geográfica de los dos países Argelia y España, no se puede negar la distancia que separa las dos culturas y el impacto que tiene esta realidad en el aprendizaje de la lengua española ELE en el contexto argelino.

Nuestro interés nos ha llevado a reflexionar sobre el valor del aspecto cultural en la enseñanza de la civilización y como se enseña la civilización a partir de una perspectiva intercultural en la clase de ELE usando el texto histórico como herramienta didáctica.

Dentro de la didáctica de la civilización, se debe definir ante todo la «civilización», y saber qué tipo de cultura se da mediante la clase de civilización en el aprendizaje de ELE. Pierre Martínez en su libro «Didactique des langues» (QSJ, 1996) pp. 103-104, dice que la noción de civilización está «mal determinada» y afirma que no se pueden separar las materias y disciplinas científicas, ya que en el caso del aprendizaje de las lenguas y sus civilizaciones respectivas la pluridisciplinaridad constituye un aspecto fundamental lo que lleva a construir una pedagogía de la civilización con otras ciencias dando la importancia a la antropología social y la psicología.

También según Byram, para crear una didáctica de la cultura de un país, se deben conocer otras ciencias tal como la antropología social o la psicología, la primera concierne particularmente los hechos específicos al Hombre tal como los lenguajes articulados y figurados, ritos, política, artes, religiones, costumbres, viviendas, relaciones familiares, técnicas corporales, instrumentales, de memorización, de numeración, y de representaciones espaciales y temporales. La segunda ciencia que interviene para crear la enseñanza de la civilización según Byram es la psicología considerada como el estudio científico de los hechos psíquicos, el conocimiento de los sentimientos, ideas y comportamientos de las personas que caracterizan un grupo social o una persona, y se interesa de modo general a las relaciones interpersonales.

Estas definiciones nos han llevado a plantear la pregunta siguiente, ¿pueden enseñarse todas estas culturas en una clase de civilización y cuáles son los problemas que encontramos para elegir el texto histórico adecuado que alude a la civilización de un país?

Esto implica las diferentes definiciones de la cultura, unos especialistas la comparten en tipos tal como: La cultura culta: es lo que tiene relación con la historia, el arte y la literatura. La cultura de la vida cotidiana: es una cultura antropológica que concierne los valores compartidos por los miembros de una población se trata en este caso del modo de vida. La cultura como un conjunto de contenidos transmisibles (esto engloba las dos culturas).

También Lourdes Miquel y Neus Sans (1992:15-21), conscientes de que lo cultural incluye una serie de fenómenos heterogéneos, distinguen entre dos tipos de cultura, una con una c mayúscula con la cual se entiende el conjunto de conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico y industrial, en un periodo histórico dado; y existe también la cultura con c minúscula no entendida sólo por la manera de actuar, y de pensar de un pueblo sino también de su manera de vivir y su mentalidad colectiva.

Esto nos lleva a preguntarnos sobre: ¿Qué tipo de cultura podemos enseñar en una clase de lengua y más aún que tipo de cultura se da mediante la asignatura de civilización, y cuáles son las dificultades planteadas para encontrar y explorar el texto histórico adecuado?

A lo largo de esta presentación intentamos exponer el método que usamos en una clase de civilización apoyándonos sobre el texto histórico y el tipo de cultura que vehicula este texto y si se puede o no considerarse como una verdadera herramienta de aprendizaje intercultural. Destacamos los fallos y hacemos algunas sugerencias para favorecer el acceso y el enriquecimiento del aprendizaje intercultural mediante la clase de civilización.

Pasando por la historia el estudiante encuentra nuevas nociones cuyas explicaciones desembocan en la cultura y las creencias del pueblo español, pero en realidad la mayoría de los textos históricos vehiculan los grandes acontecimientos que caracterizan la historia del pueblo español, de otro modo el texto histórico no alude a los hechos que animan la vida cotidiana de los individuos, sino a los grandes hechos que caracterizan la historia de todo el pueblo. Es importante subrayar aquí que las dos formas de la historia, que sea la gran historia representada en los grandes hechos o la pequeña historia formada por el mosaico cultural del pueblo español, las dos alimentan la lengua y contribuyen en la formación de su identidad.

Notamos que además de su aportación cultural de tipo histórico, el texto histórico, que en la mayoría de los casos está dictado y comentado sirviendo como plataforma para la práctica comunicativa de la lengua en el aula, ofrece otras finalidades como los contenidos gramaticales, de léxico y funcionales y sirve como

instrumento de comprensión lectora además de sus contenidos culturales y sociales. Lo que permite al estudiante trabajar muchos aspectos. A pesar de ello queda la historia por si sola insuficiente para transmitir la cultura sabiendo que la lengua no conlleva sólo la gran historia con sus grandes acontecimientos sino también la pequeña historia resumida en los hábitos, costumbres, comportamientos y creencias de los pueblos. Así mediante los textos históricos podemos acceder a una rama de la cultura que tiene relación con la identidad del pueblo español pero no a toda la cultura suya.

En nuestra clase de civilización el texto histórico es considerado como el único recurso didáctico y suponemos que esto no es insuficiente para llevar a cabo un aprendizaje intercultural, y para que este sea eficaz, pues desde el punto de vista didáctico es imprescindible apoyarse en los medios audiovisuales como: la grabación de algunas escenas de una telenovela, un telediario, un documental, y hacer uso de fotografías, películas y programas de televisión o de radio. Con estos documentos visuales y sonoros, vamos a tener en clase situaciones objetos, y sobre todo, comportamientos y gentes, que serían de una gran estimulación para los estudiantes y acercarles más los aspectos concretos de la cultura española. Y así van a poder descodificar y luego comparar los aspectos culturales de la lengua meta con los de su propia cultura, cabe mencionar que para la mayoría de los docentes argelinos se plantea la cuestión de cómo se debe enseñar una lengua y una civilización sin visitar el país, en efecto estas herramientas pueden compensar la ausencia del entorno de la ELE para los dos actores profesor y alumno.

También nuestros profesores tal como el profesor Sr. Abiayad nos ha sugerido otro recurso para mejorar la aportación de un texto histórico proponiéndonos aludir a la pasarela de la historia común que según él facilita la comprensión y rendimiento de los textos. Y más aún mediante la transdisciplinaridad que nos ofrece la asignatura de civilización se puede acceder fácilmente a la interculturalidad, lo que forma parte de los factores esenciales de la didáctica de la enseñanza de la civilización de una lengua.

Sin embargo la enseñanza de la civilización no debe limitarse a la acumulación de elementos culturales como lo dice Louis Vincent «la enseñanza de la civilización se transformaría en un cajón de sastre folklórico» ésta enseñanza debería en adelante ser basada sobre diálogos entre culturas y reflexiones más contemporáneas, y más comparativitas ya que debe responder a las necesidades de los aprendices actuales que viven en un mundo de diversidad cultural, de globalización y mundialización. En efecto se nota que según el programa de la asignatura de civilización pasamos primero por la historia antigua, medieval y luego moderna de España sin poder tocar la historia contemporánea, salvo en raras ocasiones y por ello la mayoría de nuestros estudiantes desconocen la realidad de la vida política, económica y cultural que se vive hoy día en España. Por estas razones proponemos recurrir a los textos que tratan la historia reciente y en este caso se puede apoyar en la prensa por ejemplo.

También, aparte de los temas clásicos que propone el texto histórico con el objetivo de aludir a los grandes hechos históricos, se pueden proponer otros temas de civilización que fomentan más aún la formación intercultural, entre otros podemos dar el ejemplo del estudio de las fiestas populares y su historia tal como Navidad, los Reyes Magos, la Semana Santa, o las Fallas en Valencia, este tipo de temas sensibiliza al estudiante a las diferencias culturales entre su propia cultura y la cultura de la lengua española ELE y le empuja hacer investigaciones y comparaciones incitándole a buscar puntos comunes o de encuentro entre las dos culturas. Pero cuando se trata de sugerir temas de este tipo hay que evitar los aspectos de carácter artificial, desmesurado o excesivo del texto, y se debe proponer una variedad de imágenes sociales evocando una diversidad de aspectos como: la familia, la escuela, la economía, las medias. Partiendo de una lectura plural de toda España con el prisma de todas las ciencias humanas, esta aproximación multiplica las imágenes del país de la lengua meta lo que facilita la transmisión cultural.

También dentro de su papel como mediador cultural el profesor no debe nunca imponer su cultura al otro (si se trata de un profesor nativo) o bien despreciar su propia cultura y adoptar la cultura del otro, en cambio hay que desarrollar un ámbito enriquecido de las culturas del uno y del otro. Esto supone tener una competencia transcultural, esta competencia se define en la capacidad de sobrepasar y afrontar sus prejuicios para poder encontrar al otro en sus condiciones de vida específicos. María Gil Burmann y Sara María Morón se refieren también a esta competencia que denominan las competencias generales entre ello citan la consciencia intercultural, definida por la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» y que produce una consciencia intercultural. Esta capacidad por parte del profesor incita al estudiante a tener una actitud abierta hacia el otro a pesar de las diferencias culturales, para conseguir esto no existe un método de enseñanza fijo, pero todo pasa por la experiencia y la práctica del docente lo que implica un desafío del profesorado. Recordamos que la asignatura de civilización, no dispone de programas, como tampoco, de ningún tipo de manual, por ello la responsabilidad última se encuentra en manos del profesorado.

Finalmente hemos intentado hacer una presentación sobre el aprendizaje intercultural en la clase de la civilización que usa el texto histórico como única herramienta didáctica, subrayando la insuficiencia de este recurso para llevar a cabo un aprendizaje eficaz, por ello hemos propuesto la integración de otras herramientas y factores que provocan más aún la intercularidad, ya que es evidente que la enseñanza de una lengua debe pasar forzosamente por su civilización y su cultura, lo que implica la intervención de la interculturalidad imponiendo un enfoque interdisciplinar en la didáctica de la enseñanza de ELE. Recordamos que la competencia intercultural está estrechamente relacionada con la competencia comunicativa, sabiendo que el objetivo principal del aprendizaje de ELE es la adquisición y práctica de las destrezas comunicativas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abi-Ayad Ahmed, «Algunos aspectos de interculturalidad y de transdisciplinaridad en la enseñanza de la literatura española», *Actas del I taller literaturas hispánicas y ELE,* Instituto Cervantes de Orán. 29-31 de marzo de 2009, pp. 1-13.

Byram, Michaël, *Culture et éducation en langue étrangère*, Didier, Paris, 1992.

Gil Burmann, María; Morón, Sara María, «Consideraciones sobre la competencia intercultural en los profesores de idiomas. Recursos para la reflexión», *Cuadernos Comillas,* Instituto Cervantes, Centro de Estudios Internacionales Enforex, pp. 20, 2011.

Kaben, Abdelkader, «El docente como mediador intercultural», *Actas del I taller literaturas hispánicas y ELE,* Instituto Cervantes de Orán. 29-31 de marzo de 2009, pp. 1-9.

Martínez Pierre, *Didactique des langues,* QSJ (que sais-je), Presses Universitaires de France, Paris, 1996.

Miquel, Lourdes y Sans, Neus, «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua», Cable, 9, 1992.

Miquel, Lourdes, «Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español», Frecuencia- L5, 1997.

Vincent Louis, *Interactions verbales et communication interculturelle en fle. de la civilisation française à la compétence (inter)culturelle*, E.M.E. Éducation, Paris, 2009.